



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 96,818
Población de extranjeros 4,249
Porcentaje 4.39%
Datos del 30.11.2013

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones



Feliz año nuevo

Les deseo con mucha alegría a todos que el 2014 sea un año lleno de esperanza, y que lo reciban saludablemente en familia una nueva primavera.

Atentamente alcalde de la ciudad de Iga



Oka

DECLARACION DE IMPUESTO DE RENTA <ぜいきんのしんこく>

【Período】 A partir del 17(lunes) de febrero hasta el 17(lunes) de Marzo -solo los días de semana-

【Horario】 de 9:00am. a 5:00 pm. (los días con mucha concurrencia la recepción cerrara más temprano)

【Lugar】 Yume Domu - Gimnasio deportivo

Las personas que necesitan declarar:

- No declaro sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (*Nen matsu chosei*).
- Recibió salario de de 2 o de más empresas.
- Envía dinero para sustentar su familia en el exterior.
- Quedo desempleado antes del final de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compro una casa nueva o usada con prestamo. (hasta 20 años de construcción)
(solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)

Documentos necesarios:

- Copia del Gaijintoroku o Zairuyu kaado.
- Genses Choushuu Hyo original (comprobante de renta).
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra pagina).
- Copia de documentos que comorueben la existencia de dependientes (traducida).
- Ejm. Partida de nacimiento de su hijo o acta de matrimonio.
- Compreobante de envios de dinero a los dependientes.
- Compreovante de pago de Kokumin Kenko Hoken(seguro nacional de salud).
- Comrovante de seguro de vida (si tiene).
- Comprovante de pago de seguro contra terremoto (si tiene).
- Comprovante de compra o de construcción de una casa (si tiene).
- Comprovante de pago por gastos de tratamientos médicos(si tiene).
- Inkan (sello), pasaporte.

Reformas en las deducciones de dependientes:

El sistema de deducción de dependientes menores de 16 años fue abolido, los dependientes menores de 16 años no podran ser más reducidos de los rendimientos. Los mayores de 16 hasta los 19años incompletos perderan la deducción especial pasando a ser el mismo valor que el dependiente común. También hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad.

【Mayores Informaciones】 Shimin zei kakari Tel. 0595-22-9613



Atención: En el periodo citado, no será posible hacer la declaración de impuesto de renta (KakuteiShinkoku) en la municipalidad ni en el, Zeimusho (Oficina de impuestos)

Vamos a prevenir la influenza <いんふるえんざにかからないために>

Esforzarnos para evitar a no contagiarse la influenza

Comer comida saludable Dormir muy bien Mantener la temperatura de habitación de 20-25 grados, y humedad 50-60%.

Lavarse las manos (enjabonarse con bastante espuma y lavarse, palma de la mano, entre los dedos, las muñecas, y enjuagarse con agua corriente). Hacer gárgaras constantemete. No dejar que se enfrie el cuerpo. Aplicar vacuna contra la influenza (asi se contagie, evitá a empeorarse) No salir a fuera sin ninguna importancia y evitar donde hay mucha jente. Tener cuidado en la toz (tapoarse la boca y nariz cuando va a tozer o estornudar, evitar con mazcara)



IMPUESTO DEL MES
 ~ Hasta el 31 de Enero ~

Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 7mo periodo
Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo
Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Tel. 0595-22-9612

Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad <しえい じゅうたく の もうしこみ>

【Fecha de inscripción】 29 (miercoles) de enero, hasta 4 (martes) de febrero.

En caso que la inscripción fuera hecha por correo, debe llegar hasta el 4 (martes) de febrero.
(traer la copia del zairyuu card del responsable de familia)

【Horario】 9:00AM, a 5:00PM. (excepto sábados y domingos)

【Día del sorteo】 3 de Marzo, a partir de las 9:30 AM, en KINROU SHA FUKUSHI KAIKAN 2F(alfrente de los bomberos).

*La asistencia es obligatoria, si no asiste sera tomado como renuncia.

Nombre de Casas	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Araki Danchi	2 casas	1 casa
Kine Danchi	2 casas	1 casa
Kaminosho Danchi	2 casas	1 casa
Shirogaoka Danchi	2 casas	1 casa
Shimogawara Danchi (Aoyama)	1 casa (Apoyo para crianza)	



“Atención” se aceptan personas que residen solas.

【Mayores Informaciones】 están a disposición para las informaciones Sangyou Kensetsu Bu, Kenchiku Juutaku Ka(Ayama)
〒518-1395 Iga-shi, Baba 1128 Tel. 0595-43-2330

Inscripciones para los departamentos de la prefectura <けんえい じゅうたく の もうしこみ>

【Periodo de inscripción】 7 de enero a 31 de enero

【Vagas】 Hattori y Casa Ueno.

【Requisitos】

- 1 -Residir o trabajar en la prefectura de Mie.
- 2 -Estar necesitando un domicilio.
- 3 -Tener familia con la que piense vivir junto
 - Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.
 - Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.
- 4 -Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.
- 5 -En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.
- 6 -No estar retrasado en los pagos de impuesto.
- 7-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos...



【Observación】 Las familias conformadas por madre y hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)

Exámen de cáncer en grupo <しゅうだん がん けんしん>

【Dia】 15 (sabado) de Marzo. Recepción comienza : De 9:00 hasta 11:00 de la mañana.

【Lugar】 Yumeporusu center

Reservación se hace por telefono. A la sección de Kenkou Suishin Ka, TEL 0595-22-9653

TIPO DE EXÁMEN	EDAD	PRESIO	VACANTES
ESTOMAGO	mas de 40 años	500 yenes	
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1500 yenes	100 personas (conforme a la reservación)
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1600 yenes	140 personas (conforme a la reservación)

*En el cupon del año 25 que ya fue enviado es balido hasta el 15 de marzo.



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 21 de enero 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 23 de enero 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Tel. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Tel. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Shimin	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Nabari	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Shimin	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Nabari	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Mie Child Health Hotline <みえこども いりょう だいやる> <三重子ども医療ダイヤル>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés.

También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 / Sábado 19:00 a 20:30	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



*La próxima temporada de clase de nihongo no kai, será en 15 (sabado) de febrero!!!

Variedades <そうだんいんだより>

< Participa a cosinar con los japoneses!! >

Este evento es para que los japoneses tengan más relación con los extranjeros y tener amistad con nosotros. Así tendremos más oportunidad para poder conocernos entre ambos. Cosinaremos la comida japonesa que se llama " Maki Zushi " .

Es un plato típico japonés, y todo el mundo puede hacerlo en casa, muy sabroso y nutritivo.

Día : 2 de febrero (domingo),

10:00am – 2:00pm

Lugar : Ueno fureai plaza 4F

Vacantes : 24 personas, conforme vayan reservando, es gratuito.

Donde solicitar : Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka

TEL 0595-22-9702,

o en NPO Iga no Tsutamaru

EL0595-23-0912



< Bazar >

El sector de protección a la mujer, realizará un evento de bazar.

Fecha: 9 de febrero (domingo) a partir de las 9:30 am. a 2:30 pm.

Lugar: Ueno fureai Plaza 3F sala de Chu Kaigishitsu.

Contenido: Venta de objetos para la vida cotidiana.

Para más informaciones llamar al sector de Kousei hogo ka

TEL 0595-22-9650

< No desea participar al entrenamiento de refugio para los extranjeros? >

Día: 23(domingo) de febrero, de 10:00 a 15:00.

Lugar: en el Gimnasio del colegio Ueno Higashi

No se necesita dinero. Se necesita hacer la inscripción.

Inscripción: **Shimin seikatsu ka**

TEL 0595-22-9702

< Vamos a quemar nuestra grasa corporal con ejercicio de boxeo >

Por el ejercicio de boxeo podemos quemar nuestra grasa corporal, antes de hacer el ejercicio, después del ejercicio, después de terminar todo tomaremos suplemento para experimentar como se va quemando nuestra grasa. Este ejercicio de boxeo será para las personas principiantes.

Día : 13 (jueves) de Febrero, de 19:30-20:30 (recepción de las 18:45)

Lugar : Yume Domu Ueno, dai ichi kyoudo jou.

Profesora : Touyama Misa

Participantes : Las personas que ya terminaron el entrenamiento para inscripción, y las personas con mas de 15 años de edad.

Costo : Personas General es 600 yenes, personas que estan inscritos en el gimnasio es 400 yenes.

Inscripción : Por telefono. a partir del día 14 (martes) de enero del 2014, de las 9:00 de la mañana.

Mayores informaciones, inscripción:

Yume Domu Ueno TEL 0595-22-0590,

Supotsu shinkou ka TEL 0595-47-1284